



**Quý vị phải tuân thủ các án lệnh dưới đây. Bất tuân các án lệnh này là trái luật. Quý vị có thể bị cảnh sát bắt và khép tội, và bị đưa ra tòa. Nếu bị tòa kết tội, quý vị có thể đi tù đến 2 năm và bị phạt đến 5.500 đô-la.**

**Quý vị cũng có thể bị khép tội và bị đưa ra tòa vì các tội hình sự khác. Nếu bị tòa kết tội đối với các tội này, quý vị có thể bị trừng phạt nặng hơn nhiều.**

Quý vị phải tuân thủ các án lệnh này cho đến ngày ghi trong án lệnh.

Các án lệnh đã được tòa cấp để bảo vệ những người có tên trong đó.

Quý vị phải tuân thủ các án lệnh ngay cả khi người được bảo vệ có tên trong án lệnh không muốn quý vị tuân thủ, hoặc nói với quý vị rằng quý vị không cần phải tuân thủ. Nếu quý vị tìm cách thực hiện bất cứ việc nào dưới đây, sự việc đó vẫn sẽ là trái luật, và gọi là vi phạm án lệnh.

### Ấn lệnh về cách cư xử

- Quý vị bị cấm bất kỳ điều nào dưới đây đối với người được bảo vệ, hoặc bất cứ ai họ có mối quan hệ sống chung:
  - hành hung hoặc hăm dọa họ,
  - đi theo, quấy rối hoặc làm cho họ sợ hãi,
  - cố ý, hoặc bất chấp hậu quả, phá hoại hoặc làm hư hại bất kỳ đồ đạc nào thuộc về hoặc của người được bảo vệ

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm đích thân làm bất kỳ điều nào dưới đây, nhờ người khác làm giùm, hoặc qua giao tiếp và thiết bị điện tử (ví dụ như bằng điện thoại, tin nhắn, thư điện tử, Facebook hoặc phương tiện truyền thông xã hội khác, hoặc theo dõi bằng GPS).
- Quý vị bị cấm làm hoặc nói bất cứ điều gì có thể khiến cho người được bảo vệ sợ hãi, hoặc cảm thấy rằng quý vị có thể hại họ hoặc phá hoại tài sản của họ bằng bất kỳ cách nào, kể cả tài sản và thú cưng chung của cả hai người.

### Ấn lệnh về tiếp xúc

- Quý vị bị cấm tới gần người được bảo vệ hoặc liên lạc với họ bằng bất kỳ cách nào, trừ khi là qua luật sư.

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm đích thân tới gần hoặc liên lạc với người được bảo vệ qua giao tiếp điện tử (ví dụ như bằng điện thoại, tin nhắn, thư điện tử, hoặc Facebook hoặc phương tiện truyền thông xã hội khác) hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào khác, kể cả nhờ người khác liên lạc với họ.
- Nếu người được bảo vệ liên lạc với quý vị và quý vị trả lời, bất kể họ liên lạc với quý vị bao nhiêu lần hoặc với lý do gì, quý vị sẽ **vi phạm** án lệnh.



Justice

## Ấn lệnh cấm bạo hành trong Nhà

*Đạo luật Tội phạm (Bạo hành trong Nhà và Cá nhân)*



3. Quý vị bị cấm tới:

- A) trường học hay bất kỳ nơi nào khác mà người được bảo vệ có thể đi đến để đi học,
- B) bất cứ nơi nào họ có thể đi đến để gửi trẻ, hoặc
- C) bất kỳ nơi nào khác được liệt kê trong ấn lệnh.

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm đích thân tới những nơi này,
- Điều này cũng có nghĩa là quý vị bị cấm tới dự các buổi lễ lạc do trường học tổ chức, sự kiện đặc biệt của trường hoặc buổi tối tiếp xúc giữa phụ huynh và giáo viên tại trường học.

4. Quý vị bị cấm tới gần hoặc đi chung với người được bảo vệ trong ít nhất 12 giờ sau khi uống bia rượu hoặc sử dụng ma túy.

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm tới gần hoặc đi chung với người được bảo vệ trong ít nhất 12 giờ sau khi uống bia rượu hoặc sử dụng ma túy. Ví dụ, nếu uống bia rượu lần chót vào lúc 9 giờ tối, quý vị bị cấm tới gần họ, tới nhà hoặc nơi làm việc của họ cho đến sau 9 giờ sáng ngày hôm sau. Nếu sống chung với họ, điều này có nghĩa rằng quý vị phải tìm một nơi khác để ở tạm trong 12 giờ đồng hồ.
- Quý vị bị cấm cùng với người được bảo vệ uống bia rượu hoặc sử dụng ma túy
- Quý vị phải tránh xa họ, ngay cả khi họ yêu cầu quý vị đừng tránh xa họ.

5. Quý vị bị cấm cố ý tìm người được bảo vệ, trừ khi là làm theo lệnh của tòa án.

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm cố ý tìm người được bảo vệ thông qua giao tiếp điện tử (ví dụ như bằng điện thoại, thư điện tử, tin nhắn, hoặc Facebook hoặc phương tiện truyền thông xã hội khác), mạng Internet hoặc hỏi bất cứ ai xem họ có biết người được bảo vệ đang ở đâu.

### Ấn lệnh về luật gia đình và nuôi dạy con cái

6. Quý vị bị cấm tới gần người được bảo vệ hoặc liên lạc với họ bằng bất kỳ cách nào, trừ khi việc liên lạc này là:

- A) qua luật sư, hoặc
- B) để tham dự dịch vụ tư vấn, phân xử và/hay hoà giải hợp pháp hoặc được tòa chấp thuận, hoặc
- C) theo lệnh của tòa án này hay tòa án khác về tiếp xúc với con cái, hoặc
- D) theo thoả thuận bằng văn bản giữa quý vị và người kia (cha/mẹ) về việc tiếp xúc với con cái,

hay

- E) theo thoả thuận bằng văn bản giữa quý vị và người kia (cha/mẹ) và người có trách nhiệm cha mẹ đối với con cái về tiếp xúc với con cái,



## Ấn lệnh cấm bạo hành trong Nhà

*Đạo luật Tội phạm (Bạo hành trong Nhà và Cá nhân)*



Ví dụ:

- Quý vị bị cấm đích thân tiếp xúc hoặc liên lạc với người được bảo vệ hoặc qua giao tiếp điện tử (ví dụ như bằng điện thoại, tin nhắn, thư điện tử, hoặc Facebook hoặc phương tiện truyền thông xã hội khác) hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào khác, kể cả bằng cách nhờ người khác liên lạc với họ.
- Nếu người được bảo vệ liên lạc với quý vị và quý vị trả lời, bất kể họ liên lạc với quý vị bao nhiêu lần hoặc với lý do gì, quý vị sẽ **vi phạm** ấn lệnh **và có thể bị đưa ra tòa**.
- Nếu quý vị có án lệnh luật gia đình hoặc bất kỳ án lệnh của tòa án nào khác liên quan đến việc nuôi dưỡng con cái, quý vị nên liên lạc với luật sư nếu không biết rõ về bất kỳ điểm nào về những gì quý vị được phép và không được phép làm.

**Đối với (B):** Đối với các vấn đề luật gia đình, hợp pháp có nghĩa là hợp pháp theo *Đạo luật Gia đình (Family Law Act) 1975*.

**Đối với (E):** Ví dụ như nếu quý vị và người được bảo vệ có con cái nhưng người khác có trách nhiệm cha mẹ đối với con cái quý vị, thì quý vị cũng phải có thỏa thuận bằng văn bản về việc tiếp xúc với con cái. Người khác có thể là đại diện của Bộ trưởng Dịch vụ Gia đình và Cộng đồng, người giám hộ hợp pháp do tòa án chỉ định hoặc cha mẹ nuôi.

### Ấn lệnh về những nơi quý vị không được phép tới

7. Quý vị bị cấm sinh sống tại:

- cùng địa chỉ với người được bảo vệ, hoặc
- bất cứ nơi nào được liệt kê trong án lệnh.

Ví dụ:

- Nếu đã từng sống tại địa chỉ này và cần phải lấy bất kỳ đồ đạc nào của mình, quý vị có thể nộp đơn lên tòa án xin Ấn lệnh để có thể lấy lại đồ đạc của quý vị, được gọi là Ấn lệnh lấy lại Đồ đạc (Property Recovery Order) hoặc quý vị có thể liên lạc với cảnh sát.

8. Quý vị bị cấm vào:

- bất kỳ nơi nào người được bảo vệ sinh sống, hoặc
- bất cứ nơi nào họ làm việc, hoặc
- bất cứ nơi nào được liệt kê trong án lệnh.

Ví dụ:

- Quý vị bị cấm vào trong phạm vi ranh giới những nơi này.
- Nếu đã từng sống tại địa chỉ này và cần phải lấy bất kỳ đồ đạc nào của mình, quý vị có thể nộp đơn lên tòa án xin Ấn lệnh lấy lại Đồ đạc (Property Recovery Order) hoặc quý vị có thể liên lạc với cảnh sát.

9. Quý vị bị cấm vào trong phạm vi số mét được ghi trong án lệnh:

- bất kỳ nơi nào người được bảo vệ sinh sống, hoặc
- bất cứ nơi nào họ làm việc, hoặc
- bất cứ nơi nào được liệt kê trong án lệnh.



Justice

## Ấn lệnh cấm bạo hành trong Nhà

*Đạo luật Tội phạm (Bạo hành trong Nhà và Cá nhân)*



Ví dụ:

- Quý vị bị cấm vào trong vòng 100 mét từ ranh giới những nơi này.
- Nếu đã từng sống tại địa chỉ này và cần phải lấy bất kỳ đồ đạc nào của mình, quý vị có thể nộp đơn lên tòa án xin Ấn lệnh lấy lại Đồ đạc (Property Recovery Order) hoặc quý vị có thể liên lạc với cảnh sát.

### Ấn lệnh về vũ khí

- 10 Quý vị bị cấm sở hữu bất kỳ súng ống hoặc vũ khí nào bị cấm như được liệt kê trong Đạo luật Vũ khí bị cấm (Weapons Prohibition Act) 1998.

Ví dụ:

- Quý vị phải nộp cho cảnh sát tất cả súng ống và vũ khí đã bị cấm như được liệt kê trong Đạo luật Vũ khí bị cấm (Weapons Prohibition Act) 1998. Sở hữu những thứ này là tội hình sự riêng biệt. Hãy hỏi cảnh sát nếu quý vị không biết chắc về những loại vũ khí quý vị không nên sở hữu.

### Các án lệnh khác

11. Cảnh sát hoặc Tòa án có thể cấp các án lệnh khác đặc biệt liên quan đến quý vị hay gia đình quý vị.

**Hầu hết mọi quan hệ đều không có chuyện cảm thấy sợ hãi, bị kiểm soát hoặc bạo hành. Hành động của quý vị là không thể chấp nhận được. Giờ đây quý vị có án lệnh này và quý vị phải tuân theo. Ấn lệnh này được lưu trữ trong hệ thống điện toán của cảnh sát NSW.**

Bạo hành trong gia đình ảnh hưởng và gây tổn thương đến tất cả mọi người. Khi trẻ em tiếp xúc với cảnh bạo hành trong gia đình, các em dễ bị trầm cảm, lo âu và hung hăng, và có thể gặp trở ngại ở trường.

Đây là cơ hội để quý vị có thể thay đổi.

Nếu muốn nói chuyện với người nào đó về việc kiểm chế cảm xúc hay tình trạng bị căng thẳng tâm lý của mình, quý vị có thể nhờ những nơi dưới đây giúp đỡ, hãy gọi cho:

- Men's Referral Service (Dịch vụ Giới thiệu dành cho Nam giới) qua số 1300 766 491
- Relationships Australia qua số 1300 364 277
- The Parent Line (Đường dây Cha Mẹ) qua số 1300 1300 52.



## Án lệnh cấm bạo hành trong Nhà

*Đạo luật Tội phạm (Bạo hành trong Nhà và Cá nhân)*




Nếu bất tuân **những điều kiện** trong án lệnh này:

- Quý vị có thể đi đến tù tới 2 năm và bị phạt đến 5.500 đô-la.
- Quý vị có thể bị khép tội và đưa ra tòa vì tội hình sự khác (ví dụ như hành hung hoặc hăm dọa), và tội vi phạm án lệnh này. Nếu tòa án kết tội quý vị về các tội này, quý vị có thể bị trừng phạt nặng hơn, chẳng hạn đi tù lâu hơn.

Lập tức nộp cho cảnh sát tất cả súng ống và vũ khí đã bị cấm như được liệt kê trong Đạo luật Vũ khí bị cấm (Weapons Prohibition Act) 1998 cùng các giấy phép liên quan. Nếu sở hữu những thứ này, quý vị có thể vi phạm án lệnh này và cũng có thể bị khép tội hình sự khác.

Nếu có bất kỳ thắc mắc nào về án lệnh này, quý vị có thể liên lạc với:

- luật sư
- Legal Aid NSW (Cơ quan Trợ giúp Pháp luật NSW) qua số (02) 9219 5000
- Đồn Cảnh sát địa phương và xin được gặp Nhân viên Liên lạc Bạo hành trong Gia đình (Domestic Violence Liaison Officer) (nếu quý vị là người được bảo vệ)
- Law Access NSW qua số 1300 888 529 hoặc [www.lawaccess.nsw.gov.au](http://www.lawaccess.nsw.gov.au)
- Dịch vụ Thông dịch qua số 131 450 hoặc [www.tisnational.gov.au](http://www.tisnational.gov.au). 



Justice